

## **PASSEURS D'HISTOIRES**

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ÜBERSETZERWERKSTATT  
RUND UM KINDER- UND JUGENDLITERATUR

Vom 14. bis zum 18. November 2016

Gefördert aus Mitteln der DVA-Stiftung in der Robert Bosch  
Stiftung

Das Institut Français Stuttgart lädt vom **14. bis 18. November 2016**  
zum zweiten Mal zu der deutsch-französischen Übersetzerwerkstatt  
**PASSEURS D'HISTOIRES** für **Kinder- und Jugendliteratur** nach  
Stuttgart ein.

Die Kinder- und Jugendliteratur ist ein wichtiger Bestandteil der  
deutsch- und französischsprachigen Literatur. Übersetzungen von  
Kinder- und Jugendbüchern ermöglichen die Entdeckung anderer  
Kulturen bereits in jungem Alter. Übersetzer spielen in der  
Vermittlung und dem Austausch über Sprachbarrieren hinweg eine  
wesentliche Rolle. Sie haben einen entscheidenden Anteil daran,  
welche Bücher in welcher Qualität in der anderen Sprache  
zugänglich gemacht werden.

Die mehrtägige Werkstatt unter Leitung des erfahrenen Übersetzers  
**Tobias Scheffel** bietet bis zu zehn ÜbersetzerInnen von Kinder-  
und Jugendliteratur die Möglichkeit, gemeinsam an der  
Übersetzung konkreter (französischer und deutscher) Texte zu  
arbeiten. Der Fokus soll dabei auf Texten liegen, in denen die  
spezifischen Herausforderungen beim Übersetzen von Kinder- und  
Jugendliteratur eine Rolle spielen wie z.B. die Frage nach dem  
Transfer von kulturellen Eigenheiten, sprachliche Besonderheiten  
wie Jugendsprache oder die Frage nach altersgerechter Sprache.  
Grundlage für die Textarbeit sind sowohl von den Teilnehmern  
eingereichte als auch von der Werkstatt ausgegebene  
Textbeispiele.

Die Teilnehmer treffen Experten aus der Buchbranche, lernen  
Fördermöglichkeiten kennen und tauschen sich über  
berufspolitische Fragen aus. Die Übersetzer werden in  
ausgewählten Schulen zu Gast sein und dort mit Schülern über ihre  
Arbeit sprechen.

Darüber hinaus soll **PASSEURS D'HISTOIRES** ein Ort der  
**Begegnung** und des **Austausches** sowie der **Anregung** und  
**Inspiration** sein.

**ANSPRECHPARTNERIN**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Deutschland  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de

## **ZIELGRUPPE DER WERKSTATT**

Professionell arbeitende ÜbersetzerInnen von Kinder- und Jugendliteratur, die aus dem Deutschen ins Französische oder aus dem Französischen ins Deutsche übersetzen. Die TeilnehmerInnen können aus dem gesamten deutschsprachigen und frankophonen Raum kommen.

## **KOSTENÜBERNAHME**

- Reisekosten Hin- und Rückfahrt (Anreise: 14. November 2016; Abreise : 18. November 2016)
- Unterkunft: vom 14. bis 18. November 2016 (4 Nächte insgesamt)
- Verpflegung
- Honorar für die Veranstaltungen an den Schulen

## **BEWERBUNGSUNTERLAGEN AUF DEUTSCH ODER FRANZÖSISCH**

- Ausgefülltes Bewerbungsformular
- Tabellarischer Lebenslauf
- Liste der veröffentlichten Übersetzungen
- Motivationsschreiben
- Übersetzungsprobe von maximal 5 Seiten mit Kopie der entsprechenden Passage des Originals

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind bis zum **25. Juli 2016** per E-Mail einzureichen. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Das **Institut français Stuttgart** verschreibt sich dem Vorhaben, die französische Sprache und Kultur zu fördern und zu verbreiten sowie den deutsch-französischen Austausch in verschiedenen Bereichen voranzubringen.

[www.institutfrancais.de/stuttgart](http://www.institutfrancais.de/stuttgart)

Die DVA-Stiftung ist eine Stiftung in der **Robert Bosch Stiftung** und fördert die deutsch-französischen Beziehungen im Bereich Übersetzerförderung und Wissenschaftsdialog.

[www.bosch-stiftung.de/dva](http://www.bosch-stiftung.de/dva)

**Robert Bosch Stiftung**

**ANSPRECHPARTNERIN**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Deutschland  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
[mathilde.fourgeot@institutfrancais.de](mailto:mathilde.fourgeot@institutfrancais.de)

**PROGRAMM DER WERKSTATT (unter Vorbehalt)**

**Montag, 14. November 2016**

- Ca. 16 Uhr                   Anreise der Teilnehmer
- 17 Uhr                       **Begrüßung und Präsentation des Programms**
- 17.30 Uhr                   **Übersetzerförderung der Robert Bosch Stiftung**  
Anna-Dorothea Grass, Robert Bosch Stiftung
- 19 Uhr                       Gemeinsames Abendessen

**Dienstag, 15. November 2016**

- 9.30 Uhr                   **Textarbeit**
- 14 Uhr                       **Workshop zur Vorbereitung der Veranstaltungen mit Schülern**  
Tobias Scheffel, Übersetzer
- 16 Uhr                       **„Die Übersetzung von Bilderbüchern: Das Verhältnis zwischen Text und Bild“**  
Elisabeth Pedrini, Sozialpädagogin
- 18 Uhr                       Ende des Tages

**Mittwoch, 16. November 2016**

- 10.30 Uhr                   **Treffen mit Thienemann-Esslinger Verlag**
- 12 Uhr                       **Treffen mit Les éditions du Ricochet**
- 14 Uhr                       **Textarbeit**
- 16 Uhr                       (In Bearbeitung) **Treffen mit einem Autor**
- 18 Uhr                       Ende des Tages

**Donnerstag, 17. November 2016**

- Vormittag                   **Workshops in den Schulen**
- 13.30 Uhr                   **Feedback zu den Veranstaltungen in den Schulen**  
Mit Tobias Scheffel und Mathilde Fourgeot
- 15.30 Uhr                   **Textarbeit**
- 19.30 Uhr                   Vernissage im Institut français

**Freitag, 18. November 2016**

- 9.30 Uhr                   **Textarbeit**
- 14 Uhr                       Allgemeines **Feedback** zur Werkstatt
- 15.30 Uhr                   Ende der Werkstatt

**ANSPRECHPARTNERIN**

Mathilde Fourgeot  
Institut français Stuttgart  
Schloßstr. 51  
70174 Stuttgart  
Deutschland  
T.: +49 (0)711 / 23925 21  
mathilde.fourgeot@institutfrancais.de